



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

# **Neuentdeckte altsächsische Psalmenfragmente aus der Karolingerzeit**

**Kleczkowski, Adam**

**Krakowie, 1923/1926**

Text

---

[urn:nbn:de:hbz:466:1-67978](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-67978)

## Text.

p. 1. Fortitudo omnium, fortissime deus,  
 salva populum tuum a descenden-  
 tibus in lacum et da nobis in templo sancto  
 tuo unanimiter nocte ac die  
 laudes meditationis tuae refer-  
 re, ut pacem, cum proximis [ore]<sup>1</sup> sumpse-  
 rim[us]<sup>2</sup>, (cordi)[bus] [tene](amus)<sup>3</sup>. per dominum  
 Psalmus david

Ps. 28. [b](reng)[iað] drohtine kind<sup>4</sup> godes brengiað

1. Affe[r]te domino filii dei afferte  
 [dro]htine kind [the]r(a)<sup>5</sup> [uueth]ar[a]<sup>6</sup>  
 domino filios arietum.

[b]re[ngiað]<sup>7</sup> drohtin[e] godliki ende a(e)-

2. Afferte domino gloriam et hono-  
 ra br[en]giað<sup>8</sup> dr[o]htine godlik[i] no-  
 rem afferte domino gloriam no-  
 man is tobedant drohtine  
 mini eius adorete dominum

[an] [frit]h(o)ue halegumu<sup>9</sup> is  
 in atrio sancto [eius].

[s](temn)e drohtines ob[a]r<sup>10</sup> uua[zer]<sup>11</sup> go[d]

3. Vox domini super aquas deus  
 maegi(n)<sup>12</sup>[krafti] hludasade drohtin  
 magestatis intonuit dominus

<sup>1</sup> Kaum [eam].

<sup>2</sup> Oder proferimus.

<sup>3</sup> Die beiden letzten Worte unleserlich.

<sup>4</sup> d höher geschrieben.

<sup>5</sup> Oder [the]r(o).

<sup>6</sup> Oder [uu]e(th)a(r)[a]: [uu](e)tha(r)[a].

<sup>7</sup> Oder [b]ren[gian]t.

<sup>8</sup> Oder br[en]giant.

<sup>9</sup> Kaum helegemu.

<sup>10</sup> Oder ob(a)r, oder ob(e)r.

<sup>11</sup> Vielleicht uuaz[e]r.

<sup>12</sup> Nur die erste Hälfte von n leserlich, sonst bloß Spuren der Buchstaben.

- obar*<sup>1</sup> *uuazer menege*<sup>2</sup>  
 super aquas multas.  
 [s]tēne<sup>3</sup> *drohtines an krafti stemne*
4. Vox domini in virtute vox  
*drohtines an mihillichi*<sup>4</sup>  
 domini in magnificentia.  
 [s](t)emne *drohl[in]es tibr(e)ka(n)dies cederboumas*
5. Vox domini confringentis cédros  
*endi*<sup>5</sup> *tibrikid̄ [drohtin] [ce]d[e]rboumas uualdies*  
 et confringet dominus cedros libani.  
 [e]nde ... ..<sup>6</sup> *soso kal-*
6. Et comminuet [ea]s tamquam vi-  
*uir[u] [uualdies] [ende] liaua ti tha*  
*tul(os)*<sup>7</sup> [libani] et dilectus quem-  
*mu me[te] [kind] enh[orn]a*<sup>8</sup>  
 admodum [filius unicornium].  
 [s]temne *drohtines (ni)derlegg[iandi]es*<sup>9</sup> ...<sup>10</sup>
7. Vox domini intercidentis flammam  
 ...<sup>11</sup> [stemne]<sup>12</sup> [d]rohtines *giscuttiandies uuo-*  
 ignis vox domini concutientis de-  
*ste(nn)e*<sup>13</sup> *ende girorid̄ drohtin uuo-*  
 sertum et commovebit dominus de-  
*stu(n)n[e]*<sup>14</sup> *caades*  
 sertum *caades.*  
 [st]emne *drohtines* ... ..<sup>15</sup>
8. Vox domini praeparantis cervos  
*ende eroffenod̄ —*<sup>16</sup> *ende an*  
 et revelabit condensa et in  
*bedehuse is gihuilik quidit godliki*  
 templo eius omnis dicet gloriam.

<sup>1</sup> Kaum *ouer*.<sup>2</sup> Oder *meneg(e)*.<sup>3</sup> Kürzung für *stemne*.<sup>4</sup> Kaum *mikillichi* oder *mikillicki* oder *mikilluhi*.<sup>5</sup> Kaum *ende*.<sup>6</sup> Beide Worte unleserlich, vielleicht *gi(nodi)ad̄...*<sup>7</sup> Kaum *vitulum*.<sup>8</sup> Kaum *enh(ornir)a*.<sup>9</sup> Oder *(un)derlegg[iandi]es*, kaum *niderlig(gan)de(s)*.<sup>10</sup> Unleserlich, vielleicht *l(o)*..<sup>11</sup> Unleserlich.<sup>12</sup> Oder [s]temn[e]: [s]tem[ne].<sup>13</sup> Kaum *-st(enne)*.<sup>14</sup> Oder *st(unn)[e]*, kaum *st(enn)[e]*.<sup>15</sup> Beide Worte unleserlich, vielleicht... (*h.rz*..).<sup>16</sup> Nicht übersetzt.

- drohtin flode anbuon doid*
9. Dominus diluuium inhabitare facit  
*ende sizid drohtin kunnig<sup>1</sup> an euun*  
 et sedebit dominus rex in aeternum.  
*[d]rohtin kraftia liude sinemu gibid*
10. Dominus virtutum<sup>2</sup> populo suo dabit  
*drohtin giuuihit liude sinemu an*  
 Dominus benedicet populo suo in  
*fridie*  
 pace.

## Collecta.

- p. 2. Dona, domine, virtutem  
 populo tuo et effice nos templum  
 spiritus sancti, ut tibi de corde puro  
 holocaustum acceptabile prae-  
 paremus per dominum.

## XXVIII

## psalmus david

- <sup>3</sup> *thik drohtin huande an-*
1. Exaltabo te domine quoniam susce-  
*fengi mik ni gibreidest*  
 pisti me nec delectasti  
*fiundas mine ouer mik*  
 inimicos meos super me.  
*[d]rohtin god min riof toti thi*
2. Domine deus meus clamavi ad te  
*ende giheldes mik*  
 et sanasti me.  
*[d]rohtin uzgiledes from helliu se-*
3. Domine eduxisti ab inferno ani-  
*le mine gihelti mik from ni-*  
 mam meam salvasti me a des-  
*theruarandiun an grouun*  
 cendentibus in lacum.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Oder *kuning*.      <sup>2</sup> Nicht virtutem.

<sup>3</sup> Unleserlich, vielleicht [*erhaebbiu*].

<sup>4</sup> Am Rande von anderer Hand: 1550(?)

- [s]ingad drohtine helegan is ende bi-  
 4. Psallite domino sancti eius et con-  
 giant gihuhti heleg-  
 fitemini memoriae sanctita-  
 domes is  
 tis eius.
- [h]uande torn an unuuerdnussi is  
 5. Quoniam ira in indignatione eius.  
 p. 3., Ps. 32. . . <sup>1</sup> gibod ende giscafene iurdun
9. ipse mandavit et creata sunt.  
 [d]rohtin zisprenkgid<sup>2</sup> red liudia  
 10. Dominus dissipat consilia gentium  
 forkiusid giuuisso thonkas  
 reprobat autem cogitationes  
 liudia ende forkiusid [re]  
 populorum et reprobat consi-  
 das furistona  
 lia principum.
- [r]ed giuuisso drohtines an euun  
 11. Consilium autem domini in aeternum  
 uunað thonkas herzan  
 manet cogitationes cordis  
 is an kunni ende an kun ni<sup>3</sup>  
 eius in generatione et gene-rationem<sup>4</sup>.
- [s]elig thiad thesthe is drohtin god is  
 12. Beata gens cuius est dominus deus eius.  
 liud thanthe erkos an aer-  
 populus quem elegit in heredi-  
 bi imu  
 tatem sibi.
- [f]ron<sup>5</sup> himile gisigid drohtin sae  
 13. De coelo respexit dominus vidit  
 [alle] kind monna<sup>6</sup>  
 omnes filios hominum.  
 [f]rom<sup>7</sup> selithu sineru  
 14. De praeparato habitaculo suo

<sup>1</sup> Unleserlich.      <sup>2</sup> Aus *k* ist *g* gemacht.

<sup>3</sup> *ni* steht höher in der Zeile: *das furistona*.

<sup>4</sup> *rationem* geschrieben höher in der Zeile: *lia principum*.

<sup>5</sup> *n* nicht *m*.

<sup>6</sup> Eher *-a* als *-o*, kaum *-e*.      <sup>7</sup> Nicht übersetzt.

- scauade ouer<sup>1</sup> alle thie anbu-*  
*respexit super omnes qui habi-*  
*od aerde<sup>2</sup>*  
*tant terram.*  
*thiethe* <sup>3</sup> *herzan ira*
16. *Qui finxit singillatim corda eorum*  
*thiethe forstaid alle uuerk ira*  
*qui intellegit<sup>4</sup> omnia opera eorum.*  
*[g]ihalden ni uuirdit kuning thur monege kraf-*
16. *Non salvatur rex per multam vir-*  
*ti ende uurisio gihalden ni uuirdit*  
*tutem et gigans<sup>5</sup> non salvabitur*  
*an mniuu krafft sineru*  
*in multitudine virtutis suae.*  
*[l]uinlik hars zi heli an* <sup>6</sup>
17. *Fallax equus ad salutem in ha-*  
*somidi<sup>7</sup> giuuisso krafft*  
*bundantia autem virtutis*  
*sineru gihalden ni uuirdit*  
*suae non salvabitur.*
- . . . . . <sup>8</sup>
18. *Ecce oculi domini super metuen-*  
*(a)nde ine ende an im thitie<sup>9</sup> githingiant*  
*tes eum et in eis qui sperant*  
*ouer ginadu is*  
*super misericordia eius.*  
*[t]haz ared(di)e<sup>10</sup> from dode<sup>11</sup> sel(e) ira*
19. *Ut eruat a morte anima]s eorum*  
*endi<sup>12</sup> fodi (sie) a[n]<sup>13</sup> . . . <sup>14</sup>*  
*et alat eos in [fame].*  
*[s]ele user beido<sup>15</sup> drohtin huan(n)e*
20. *Anima nostra sustinet dominum quoniam*

<sup>1</sup> o ← u nicht a.      <sup>2</sup> d oder ð.      <sup>3</sup> Zwei Worte nicht übersetzt.

<sup>4</sup> Früher intelligit.      <sup>5</sup> Anstatt gigas.

<sup>6</sup> Unleserlich, vielleicht (*rick*: *rich*), oder (*n.h*).      <sup>7</sup> Eher -i als -u.

<sup>8</sup> Die ganze Zeile unleserlich.      <sup>9</sup> Nicht *thiethe*.

<sup>10</sup> Oder *a(re)d,di)e*.      <sup>11</sup> Oder *dode*.      <sup>12</sup> Kaum *ende*.

<sup>13</sup> Oder [*sie an*].      <sup>14</sup> Nicht übersetzt.

<sup>15</sup> Eher *beido<sup>15</sup>*, da für *i* gut Platz ist, als *bedo<sup>15</sup>*, obwohl das *i* eng mit dem *e* verbunden ist, als wäre es nur ein Nebenzeichen zu *e*.

*helpheri ende biscirmiri unser ist*<sup>1</sup>  
 adiutor et protector noster est.

[*h*]uande an imu frouuid herze unser

21. Quia in eo laetabitur cor nostrum  
 ende an noman helegemu (*is*) (*gi*)thingi uue  
 et in nomine sancto eius speravimus.

[*u*]uerde<sup>2</sup> ginode thin drohtin (*ouer*) unsi(*k*)<sup>3</sup>

22. Fiat<sup>4</sup> misericordia tua (domine super) nos  
 (*tithamumete*) githingi uue  
 quemadmodum speravimus  
 an *thik*  
 in te.

Pasce domine (plebem tuam in)  
 fame verbi (et) eripe a-  
 nimas nostras de morte  
 peccati, ut repleti mi-  
 sericordia tua aggregari ius-  
 torum gaudiis te imper-  
 ante mereamur. per dominum<sup>5</sup>

[XXX]III psalmus david

[*g*]ihuu[*ihiu*]<sup>6</sup> [*d*]rohti[*nen*] an allen<sup>7</sup> tidiu

1. Benedicam dominum in omni tempore  
 si[*mlun*]<sup>8</sup> lo(*f*)<sup>9</sup> is an mun(*de*)<sup>10</sup> mi[*nemu*]  
 semper laus eius in ore meo.

[*an*] [*dro*]ht[*i*]n[*e*] (*louat*) sele

2. In domino laudabitur anima  
 min gihorien smodie<sup>11</sup> ende  
 mea audiant mansueti et  
 frouiad  
 laetentur.

[*m*]ikilliad drohtine(*n*) mid mi ende

2. Magnificate [dominum] mecum] et

<sup>1</sup> Eher *ist* (*st* Ligatur) als *is*.

<sup>2</sup> Oder [*uue*]rde.

<sup>3</sup> *k* oder *h*, unten zerstört.

<sup>4</sup> *F* oder *V*?

<sup>5</sup> Die beiden letzten Zeilen teilweise unleserlich.

<sup>6</sup> Oder [*g*]ihu(*ih*)[*iu*], kaum *ih uu*[*ihiu*].

<sup>7</sup> Oder *allun*, kaum *allem*.

<sup>8</sup> Kaum *s imlun*.

<sup>9</sup> Kaum *lo(b)*.

<sup>10</sup> Oder *mu(nde)*.

<sup>11</sup> Für *sanftmodie* oder *saftmodie*.

*erhaebbiēn* [*noman*] *is an that selua*<sup>1</sup>  
*exaltemus nomen eius in id ipsum.*

[*e*]rsohte *drohtinen ende* [*giho*]rd(e)

4. *Exq[uisivi] dominum et exaudivit.*

p. 5. (*a*)nagin *thies*<sup>2</sup> *uuisdomes fo(rh)ta*<sup>3</sup> *drohtines*  
 Ps. 110, v. 9. *initium sapientiae timor domini.*

*fornumft god allun*

10. *Intellectus bonus omnibus*

*dondiun ine lof is*

*facientibus eum laudatio eius*

*unat an uerald ueralddi*

*manet in saeculum saeculi*

*Godliki fadur ende sunie endi heilegan geiste*<sup>4</sup>

*Gloria patri et filio et spiritui sancto*

*sosome erat an anaginne endi nu*

*sicut erat in principio et nunc*

*endi simlun endi an ueralddi*<sup>5</sup>

*et semper et in saecula saeculorum amen.*

*raste euuige gef*<sup>6</sup> *im drahttin*<sup>7</sup>

*Requiem aeternam dona eis domine*

*endi liaht euuig liuhttie im*

*et lux perpetua luceat eis.*

### Collecta

*Sanctorum omnium gloriosa confes-*

*sio, deus, tribue nobis timo-*

*rem nominis tui quod e[um]*<sup>8</sup>

*[initium sapientiae]*<sup>9</sup>

*dixisti, tuorum ad-*

*mixti conciliis mise-*

*ricordiae tuae dapibus*

<sup>1</sup> Die beiden letzten Worte des deutschen u. lateinischen Textes oben in der Zeile *frouiad* laetentur.

<sup>2</sup> Kaum *thas*, *thes* oder *dias*.

<sup>3</sup> *fo(rh)ta* nicht *fo(rh)tta* oder *fo(rh)tia*.

<sup>4</sup> Ganze Zeile auf der Rasur. <sup>5</sup> Ganze Zeile auf der Rasur.

<sup>6</sup> Vielleicht *gæf*. <sup>7</sup> Kaum *drahtin*. <sup>8</sup> Oder etiam, esse, enim.

<sup>9</sup> Unleserlich.



saginemur, per Alleluia (?)  
 Omnipotens sempiternus deus qui peccantium animas non vis perire, sed culpas, contine quam meremur iram et quam precamur super nos effunde clementiam ut de maerore in gaudium perpetuum transferamur. Per dominum

CXL<sup>1</sup> alleluia

reversionis

Aggaei<sup>2</sup> et Zachariae<sup>3</sup>

psalmus da-

vid

*selihc man the antforhtid drahtin*

1. Beatus vir qui timet dominum  
*an gibodun is uuli filu*  
 in mandatis eius volet nimis.

*giuualdighc an erthu uuisit cunni*

2. Potens in terra erit semen  
*is cunni rehttena<sup>4</sup>*

eius generatio rectorum be-

*giuuid uuirthit*

nedicetur

*godliki endi adas an huse is*

3. Gloria et diuitiae in domo eius

*endi reht is unat an uuerald uueraldi*

et iustitia eius manet in saeculum saeculi<sup>5</sup>.

*uprannen<sup>6</sup> is an thiusternusiun<sup>7</sup> liaht*

4. Exortum est in tenebris lumen

*rehtun ginathihc endi ginatheri*

rectis misericors et misera-

<sup>1</sup> L irrümlich für I.      <sup>2</sup> Handschriftlich Aggei.

<sup>3</sup> Handschriftlich Zacharia.      <sup>4</sup> Eher *rehttena* als *rehttera*.

<sup>5</sup> Die beiden letzten Worte des deutschen u. lateinischen Textes oben in der Zeile *uuirthit* *nedicetur*.

<sup>6</sup> a aus *d* verbessert.

<sup>7</sup> Kaum *thiusternusinn*.

- endi reht*
- tor et iustus.  
 [u]nnisam man the<sup>1</sup>
5. Iucundus homo qui miseginathat *endi giuorsamat*<sup>2</sup>  
 retur et commodat dispo-  
*uuord sinu*<sup>3</sup> *an urdeli*<sup>4</sup>  
 nit<sup>5</sup> sermones suos in iudicio  
*huuanne an euun ni girod u[ni]rth(it)*  
 quia in aeternum non commovebitur.  
*an gihufti euuigaru uuisit*
6. In memoria aeterna. erit  
*the rehta fon*<sup>6</sup> *ni*  
 iustus ab auditione mala non  
*anforhtit*  
 timebit.  
*gigerugid herze is gitraugian an*
7. Paratum cor eius sperare in  
*drahtine giuasttanad is herze is*  
 domino confirmatum est cor eius  
*ni girorid uuirthit iu*<sup>7</sup> *unt that*  
 non commovebitur donec  
*forsca*<sup>8</sup>  
 despiciat inimico(s) suos  
 . . . . .
8. Dispersit dedit pauperibus: iustitia  
 . . . . .  
 eius manet in saeculum saeculi, cor-  
 . . . . .  
 nu eius exaltabitur in gloria.  
 . . . . .
9. Peccator videbit et irascetur  
 . . . . .  
 dentibus suis fremet et tabescet<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> Eher *the* als *the(r)*.<sup>2</sup> Die Übersetzung fehlt.<sup>3</sup> Eher *sinu* als *sino*.<sup>4</sup> *urdeli* oder *urdili*.<sup>5</sup> Nicht disponet.<sup>6</sup> Diese beiden Worte nicht übersetzt.<sup>7</sup> *iu* nicht *ni*.<sup>8</sup> Beide Worte nicht übersetzt.<sup>9</sup> Beide Sätze 8 u. 9 nicht übersetzt.

- p 7. *huanne ginaegde*<sup>1</sup> o[r](e) sin [mi]  
 Ps. 114. v. 2. Quia inclinavit aurem suam mihi  
*endi an daegun*<sup>2</sup> *minun anrhopu thek*  
 et in diebus meis invocabo te.  
*[u]mbibigeun mik leð dot-*
3. Circumdederunt me dolores mor-  
*thes freson helli fundun mik*  
 tis pericula inferni invenerunt me  
*erþithi endi leid fand ik*
4. tribulationem et dolorem inveni  
*endi noman drohtines anrhiap*  
 et nomen domini invocavi.  
*[u]uala drahtin erlosi siale mine gina-*
5. O domine libera animam meam *miseri-*  
*thig drohtin endi reht endi got unser*  
 cors dominus et iustus et deus noster  
*ginathad*  
 miseretur.  
*[g]ihaldandi luzile drohtin giadmo-*
6. Custodiens parvulos dominus humilia-  
*digod endi erlosde mek*  
 tus et liberavit me.  
*[b]ikaerd uuerð siale min an rae-*
7. Convertere anima mea in re-  
*ste thine huanne drohtin uuole-*  
 quietem tuam quia dominus bene-  
*dede the*  
 fecit tibi.  
*[h]uanne erredde siale mine from*
8. Quia eripuit animam meam *de*  
*dothe ougan mine from trae-*  
 morte, oculos meos a la-  
*niun fozi mine from falle*  
 crimis pedes meos a lapsu.  
*[u]uole likiu drohtine an rikie*
9. Placebo domino in regione

<sup>1</sup> Kaum *ginaegde*.<sup>2</sup> Kaum *daegun*.

*lib bian dira*  
*vi vo rum*<sup>1</sup>.

## Collecta.

Oblator<sup>2</sup> peccaminum, domine  
 (qui animam) te fideliter invo-  
 cantem velociter consolaris,  
 rogamus, ut nos a pericu-  
 lis infernae<sup>3</sup> (vivos)<sup>4</sup> in re-  
 gionem vivorum ablata (abluta?)  
 peccati morte restituas. Per

## Ps[almus david]

## [CXV]

p. 8. [*g*]ilobde thur that ik spa[k]<sup>5</sup> (i)k giuuisso

1. Credidi propter quod locutus sum ego autem  
*giatmodigad bim thredo*  
 humiliatus sum nimis.

[i]k quat an utfardi<sup>6</sup> mineru gihuilik

2. Ego dixi in excessu meo omnis.  
*man luinlik*  
 homo mendax.

[h]uat<sup>7</sup> drohtine for allun  
 Quid retribuam domino pro omnibus  
*thie forgiuid<sup>8</sup> mi*  
 quae retribuit mihi.

[k]elik heli antfou endi

4. Calicem salutaris accipiam et  
*noman drohtines anrhopu*  
 nomen domini invocabo.

[b]ihet<sup>9</sup> min drohtine gildu biuoran allemu

5. Vota mea domino reddam coram omni

<sup>1</sup> Majuskel-M.      <sup>2</sup> Oblator für Ablutor.      <sup>3</sup> æ nicht i.

<sup>4</sup> vivos oder salvos.

<sup>5</sup> k fehlt wohl unter dem Einflusse des folgenden (i)k.

<sup>6</sup> Vorkarolingisches t, nicht tt.      <sup>7</sup> Nicht übersetzt.

<sup>8</sup> Oder forgiuid.      <sup>9</sup> [b]ihet oder [g]ihet.

*liude is diuri an gein-*  
*populo eius pretiosa, in con-*  
*uuardi*  
 spectu domini mors sanctorum eius<sup>1</sup>.

6. O domine quia ego servus tuus<sup>2</sup>  
*ik scolk thin endi sunu thi[uun]*<sup>3</sup>  
 ego servus tuus et filius ancil-  
*thinere*  
 lae tuae.

[*t*]ibreki gibend mine thir  
 7. Disrupisti vincula mea tibi  
*oppraiu opper lobes endi*  
 sacrificabo hostiam laudis et  
*an noman drohtines anrhopu*<sup>4</sup>  
 nomen<sup>5</sup> domini invocabo.

[*b*]ihet<sup>6</sup> mine drohtine gildu an geginuar-

8. Vota mea domino reddam in conspe-  
*di alles liudes is an frithouun*  
 etu omnis populi eius in atriis  
*huses drohtines an middian thin hierusale*<sup>7</sup>  
 domus domini in medio tui hierusalem.

Talis sit, quaesumus, domine, vita suppli- Collecta  
 cum, sicut est in conspectu  
 tuo mors pretiosa sanctorum, ut  
 a vinculis peccati liberati  
 mereamur futuri hie-  
 rusalem gaudia praelibare. per

## CXVI Psalmus

David

<sup>1</sup> Diese vier Worte nicht übersetzt.      <sup>2</sup> Die ganze Zeile nicht übersetzt.

<sup>3</sup> Oder *thi[uue]*.      <sup>4</sup> *o* verbessert aus *u*.

<sup>5</sup> Verbessert aus *in nomine*.      <sup>6</sup> [*b*]ihet: [*g*]ihet.      <sup>7</sup> *ē* für *em*.

Anm. In der Mitte der letzten Seite zwischen beiden Schriftreihen vertikal befinden sich folgende Worte in gotischer Schrift: Laus Tibi Domine 92 D in Sancta. — Am rechten Rande steht ein unleserliches Wort, vielleicht eine Unterschrift, ebenfalls in Fraktur.